



Publications Office

Publications.europa.eu

Direction Resources
Calls for Tenders and Contracts Unit

08 SEP. 2008

Luxembourg,
OPOCE – RESS/AOC (08) D/11141
Réf: BK-AO 10183-Clarification 4.doc

FAX + REGISTERED LETTER

Subject: Invitation To Tender n° 10183: Preparation of texts, proofreading and copy-editing : Additional information n°4 (ref. A/13872)

Objet : Appel d'offres n° 10183 : Préparation de textes, correction d'épreuves et révision : Clarification n° 4 (ref. A/13872)

Betrifft : Ausschreibung Nr. 10183: Vorbereitung von Texten, Korrekturlesen und Lektorieren : Erläuterung Nr. 4 (ref. A/13872)

Dear Sir or Madam,

Concerning the above-mentioned Invitation to Tender, after having received a question from a tenderer, we are informing you of the following:

***Q1:** As stated in section 4.1. of the tender specifications, the Publications Office is developing a policy on electronic correction of proofs using editing tools for page layout, such as inCopy® and inDesign® by Adobe. The contractors chosen must be ready, at any time and with their own resources, to use suitable software which is compatible with the software used by the Publications Office to process the files which will be entrusted to them.*

Could you give a forecast on whether such a workflow for the electronic correction of proofs is expected to be implemented in the near future?

A1:. Transition to the new electronic editing/proofreading tools is not planned within the period of the next 2 years. In addition, if such new methods are introduced after that, there will be a certain period of adaptation and transition foreseen to allow all involved sides to prepare and make the necessary adjustments.

Madame, Monsieur,

Suite à des questions posées concernant l'appel d'offres en objet, je vous sou mets les réponses suivantes :

Q1 : *Comme mentionné dans la section 4.1. du cahier des charges, l'Office des publications est en train de développer une politique portant sur la correction des épreuves électroniques utilisant des outils éditoriaux de mise en page, comme inCopy® et inDesign® d'Adobe. Les contractants choisis doivent être prêts, à tout moment et avec leurs propres ressources, à utiliser des logiciels adéquats, compatibles avec ceux utilisés par l'Office des publications, de manière à pouvoir traiter les fichiers qui leur seront confiés.*

Pourriez vous nous dire si vous prévoyez qu'un tel "workflow" de correction électronique des épreuves sera mis en œuvre dans un avenir proche?

R1 .: La transition vers de nouveaux outils d'édition/correction électroniques n'est pas prévue dans la période des deux années à venir. De plus, si ces nouvelles méthodes sont introduites après cette période, il y aura un certain temps d'adaptation et de transition prévus pour permettre à toutes les parties concernées de se préparer et de faire les mises au point nécessaires.

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir übermitteln Ihnen hiermit die Antworten auf einige Fragen, die zu der oben genannten Ausschreibung gestellt wurden:

F1: *Wie in Punkt 4.1 der Ausschreibung erwähnt, entwickelt das Amt für Veröffentlichungen derzeit eine Politik zur elektronischen Korrektur von Abzügen mithilfe von an Layout-Software vom Typ InCopy® und InDesign® by Adobe angepassten Redaktionssystemen. Die ausgewählten Auftragnehmer müssen in der Lage sein, die ihnen anvertrauten Dateien jederzeit mit eigenen Mitteln mit einer adäquaten Software bearbeiten zu können, die mit der vom Amt verwendeten Software kompatibel ist.*

Könnten Sie eine Voraussage abgeben ob ein solcher workflow für die elektronische Korrektur von Abzügen in nächster Zukunft eingeführt werden wird?

A1: Der Übergang zu den neuen elektronischen Redaktions/Korrektursystemen ist nicht innerhalb der nächsten 2 Jahre geplant. Ausserdem auch wenn solche neuen Methoden danach eingeführt werden, wird es einen gewissen Übergangs- und Anpassungszeitraum geben um allen beteiligten Parteien die Möglichkeit zu geben sich vorzubereiten und die notwendigen Anpassungen vorzunehmen.

Yours sincerely,

Nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, nos salutations les meilleures,

Mit freundlichen Grüßen,



António CARNEIRO
Head of Unit